

DEONTOLOGISCHE CODE VAN DE BEËDIGDE VERTALERS, TOLKEN EN VERTALERS-TOLKEN

PREAMBULE

Deze Code gaat uit van de volgende fundamentele principes :

1. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken moeten zich schikken naar strenge deontologische regels.
2. Bij de uitoefening van hun functie moeten de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken blijf geven van betrouwbaarheid, onafhankelijkheid, onpartijdigheid en moeten ze de vertrouwelijkheidsplicht volledig naleven.
3. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken dienen in te staan voor elke tekortkoming .Ze moeten zich dus bewust zijn van hun plichten en verantwoordelijkheden.

Deze Code en de bepalingen ervan werden met dat doel opgesteld.

INLEIDING

Eerste artikel

2. Deze Code dient zo geïnterpreteerd en toegepast dat ze zo goed mogelijk de in de preambule uiteengezette doelstellingen en waarden verdedigt.
3. De algemene bepalingen van deze Code mogen niet restrictief geïnterpreteerd of toegepast worden op grond van bijzondere of praktische bepalingen.
4. Voor deze Code worden de mannelijke vorm en het enkelvoud eveneens gebruikt als vrouwelijke vorm en meervoud en omgekeerd.

Artikel 2

Algemeen doel en toepassing

1. Algemeen doel van deze Code is het vastleggen van bindende deontologische regels voor de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken.

DEONTOLOGIE

Artikel 3

Gedragsregels

1. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken gedragen zich in alle omstandigheden hoffelijk, beleefd en waardig.
2. De beëdigde tolken behouden in alle omstandigheden een professionele houding in hun omgang met rechters, gerechtelijk hulppersoneel, getuigen, juristen en andere in de gehoorzaal aanwezige personen. Ze doen hun best om altijd blijf te geven van professionele terughoudendheid.

Artikel 4

Professionele onkreukbaarheid en waardigheid

1. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken vervullen hun taak zonder zich te laten leiden door een belang van persoonlijke of andere aard.

2. Bij de uitoefening van hun functie vragen noch aanvaarden de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken geen enkele gratificatie of bezoldiging, geen enkel voorrecht of voordeel buiten het verschuldigde honorarium.

3. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken oefenen geen macht of invloed uit op hun toehoorders of lezers.

4. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken behouden in alle omstandigheden hun onkreukbaarheid en onafhankelijkheid.

Artikel 5

Betrouwbaarheid

1. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken leven de voorziene werktijden en termijnen na ; indien ze dit niet kunnen, delen ze dit mee aan de verzoekende overheid, opdat de nodige maatregelen getroffen zouden kunnen worden.

2. De beëdigde tolken lichten de Rechters of de politieofficiërs in over elke twijfel die voortvloeit uit een eventueel lexicaal gebrek in de brontaal of doeltaal.

ALGEMENE PLICHTEN VAN DE BEËDIGDE VERTALERS, TOLKEN EN VERTALERS-TOLKEN

Artikel 6

Vertrouwelijkheid

1. Algemene plichten

- a) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken geven blijf van de grootste discretie tegenover alles wat betrekking heeft op hun functie en delen in geen enkel geval aan de media of aan eender welke andere instelling, persoon, al dan niet gouvernementele organisatie of aan een andere externe gerechtelijke overheid informatie mee die niet openbaar werd gemaakt of waarvan ze kennis hebben in het kader van hun functie.

- b) De vertaalde documenten blijven op elk ogenblik eigendom van de Rechtbank en de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken tonen ze of delen ze maar mee aan derden met de uitdrukkelijke toestemming van de verzoekende overheid.

- c) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken spreken niet over zaken die in behandeling zijn voor de Rechtbank, met uitzondering van aangelegenheden met betrekking tot hun beroep.

- e) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken halen geen enkel persoonlijk nut of voordeel uit de informatie waartoe ze toegang gehad kunnen hebben bij de uitoefening van hun functie.

2. Delen van informatie

Indien teamwerk vereist is en met toestemming van de verzoekende overheid, mogen de beëdigde tolken of vertalers de ter zake dienende informatie delen met andere tolken of vertalers uit het team dat met dit werk belast is. In dat geval is het hele team gebonden door het beroepsgeheim.

3. Het beroepsgeheim dat de verhouding tussen advocaat en cliënt beschermt

De informatie die de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken hebben kunnen vernemen uit overleg of mededelingen tussen verdachten of beschuldigen en hun juridische vertegenwoordigers, wordt gedekt door de regel van het beroepsgeheim dat de verhouding tussen advocaat en cliënt regelt en mag aan niemand meegedeeld worden zonder de uitdrukkelijke toestemming van de betrokken verdachte of beschuldigde en diens raadsman.

4. Handhaving van de plichten

De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken blijven gebonden door het beroepsgeheim na de beëindiging van hun benoeming.

Artikel 7 Onpartijdigheid

1. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken zijn gebonden door de meest strenge onpartijdigheid bij de uitoefening van hun functie.
2. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken verlenen aan niemand juridisch advies of hen dat gevraagd wordt of niet. Ze verwijzen geen enkele verdachte of beschuldigde naar de raadsman van de verdediging.
3. De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken wijzen de verzoekende overheid op elke grond van een reëel of schijnbaar belangenconflict dat zich voordoet bij de uitoefening van hun functie.

GESCHIKTHEID

Artikel 8 Bekwaamheid

1. Graad van bekwaamheid

- a) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken aanvaarden enkel de taken die ze bekwaam kunnen verrichten.
- b) Indien het de beëdigde tolken en vertalers voorkomt dat de hun opgedragen taak hun technische of taalkundige bekwaamheid te boven gaat, stellen ze voor hun verbintenis te beëindigen.
- c) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken zorgen ervoor dat de omstandigheden waarin ze werken de communicatie vergemakkelijken. Indien externe elementen (meer bepaald technische problemen, zoals slechte geluidskwaliteit of onleesbare fotokopieën) de precisie of volledigheid van hun tolkprestatie of vertaling schaden, lichten ze onmiddellijk hun toehoorders of lezers hierover in.

2. Voorbereiding

De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken informeren vooraf naar het werk dat van hen tijdens hun volgende opdracht wordt verwacht en bereiden er zich dienovereenkomstig op voor.

Artikel 9 Nauwkeurigheid

1. Juistheid en volledigheid

- a) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken geven met de grootste getrouwheid, de grootste precisie en volstrekt neutraal weer wat ze tolken of vertalen.
- b) De beëdigde tolken brengen de boodschap volledig over, ook de vulgaire of onvriendelijke opmerkingen, de beledigingen en niet-verbale elementen, zoals de toon en gevoelens van de spreker, om ze gemakkelijker te laten begrijpen.
- c) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken veroorloven zich geen enkele mooiere voorstelling van de werkelijkheid, geen enkele weglating in of wijziging aan hun werk.
- d) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken geven getrouw de vergissingen of flagrante onwaarheden weer die ze kunnen opmerken.

2. Twijfel met betrekking tot de weergave of begrijpelijkheid

- a) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken moeten onverwijld elke tolk- of vertaalfout erkennen en corrigeren.
- b) Bij twijfel moeten de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken vragen dat de betrokken passage herhaald, opnieuw of uitdrukkelijk geformuleerd wordt.

3. Kwaliteit van de weergave

De beëdigde tolken vergewissen zich in de mate van het mogelijke ervan dat ze duidelijk gehoord en verstaan worden door hun toehoorders.

BEROEPSPLICHTEN

Artikel 10 Beroepsbijscholing

1. Verbetering

De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken houden permanent hun bedrevenheid in het vertalen en tolken op peil en verbeteren ze, verhogen hun kennis van de procedure en van de technische woordenschat die ze bij de uitoefening van hun functie nodig kunnen hebben.

2. Beroepssolidariteit

- a) De beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken hebben de plicht de beroepsbijscholing van hun collega's te steunen en aan te moedigen.
- b) In de mate van het mogelijke dienen de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken hun collega's gebruik te laten maken van de gespecialiseerde kennis die ze verworven hebben en die voor hen nuttig kan zijn bij de uitoefening van hun functie.